

圖一 《臺灣略圖》漢文本 縱123公分 橫127公分 國立故宮博物院藏



圖二 《臺灣略圖》滿文本 縱123公分 橫127公分 國立故宮博物院藏

動則可見「澎湖群島」，全圖的中心點為「鹿耳門」。臺灣島的上方繪有示意性山脈，以及沙洲合抱的臺江內海，海陸地面積相當，可知此圖主要為臺南鹿耳門港航道及赤崁城、承天府一帶地形方位圖，臺江內海與臺南地區幾乎佔本圖的三分之二。（參見圖三《臺灣略圖》古今重要地名示意圖）。據陳漢光、賴永祥編《北臺古輿圖集》，此圖約有九十六筆記注，包含：山川險要及水路島嶼、城市官署壘堡、駐官駐鎮人名、民社及番社與其他名詞。（註一）

任教巨舶難輕犯 天險生成鹿耳門

院藏滿、漢文《臺灣略圖》簡介

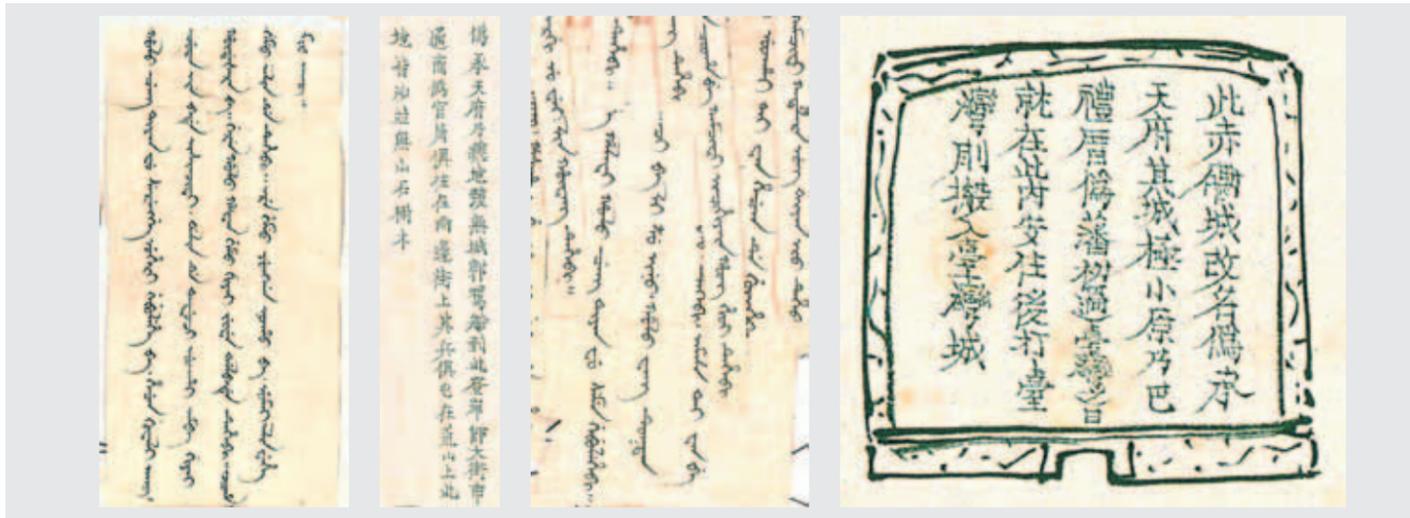
林士鉉

國立故宮博物院度藏滿、漢文《臺灣略圖》各一幅，現為圖書文獻處「古籍與密檔」常設展密檔部分之重點選件。它是現存年代較早的清代臺灣全島地圖，因圖文內容充實，反映清朝與明鄭對立時期的歷史，故此圖又有《臺灣軍備圖》、《永曆十八年臺灣軍備圖》等名稱。

滿、漢文《臺灣略圖》俱為紙本墨繪，縱一三三分，橫一二七分。（圖一、二）以簡約的墨色線條描繪浪濤、島嶼、沙洲，以及山脈，圖中雖僅有三座城鎮，然條注許多地名、人名，內容十分豐富。漢文本的

注文直接寫於圖上，滿文本則是在漢文本圖面上，將漢文另譯滿文，浮貼箋注，即是底圖為漢文，箋注為滿文的特殊形式。漢字書寫制式、略細，有如題本、奏本等公文書文字，滿字書風亦屬清初官式風格。

汪洋大海中的臺澎諸島與現代地貌差別甚大。圖面上下為東西方向、左右為北南方位，換言之，臺灣島呈現由福建省、臺灣海峽觀看的視角。以觀者角度而言，圖面右下角為「金門」與「廈門」，視線往圖面中心移



圖四 承天府圖示及其注文 滿漢文《臺灣略圖》局部



圖五 進入安平鎮港道、安平鎮圖示及其注文 滿漢文《臺灣略圖》局部



圖三 《臺灣略圖》古今重要地名示意圖 許智璋繪製

「臺江內海」是臺灣西南沿海的離岸沙洲與陸地圍成潟湖地形，加上多條溪流的出海口，形成特殊地理景觀，數百年來內海範圍變化甚多。圖中赤崁城與安平鎮看似平行，實為隔著內海相望。

最為知名，可謂為「臺江雙城」，此即熱蘭遮城（Fort Zeelandia）與普羅民遮城（Fort Provintia），前者位於臺江內海南緣一個名為「一鯤身」的小島上。鄭成功（一六二四～一六六二）於一六六一年攻佔臺灣後，雙城改名為安平鎮、承天府，復設天興、萬年二縣，開啓東寧王朝時代。鄭氏歿後，其子鄭經（一六四二

～一六八一）繼續領導抗清。參照本圖注文，即可了解當時的城堡建築及鄭氏軍事佈署情形。著名的赤崁樓，在此圖中標注：「此赤崁城改名為承天府，其城極小，原乃巴禮層，偽藩初過臺灣之日就在此內安住，後打臺灣則搬入臺灣城」；「巴禮」為Paire，神父之意；「偽藩」指鄭成功，他初到時在赤崁城內安住，後搬入臺灣城（安平）。旁注：「承天府乃總地號，無城郭，駕船到此登岸，即大街市通商，偽官員俱住在兩邊街上，其兵俱屯在荒山上，此地皆沙，並無山石樹木。」（圖四）

標示安平鎮的方塊圖示明顯可見，圖中注明：「此城有三層，砲堅固，臺灣改名安平鎮，賊世子鄭經在內，為護衛鎮魏騰、黃連并管烏鬼」。（圖五）「烏鬼」一詞，據《梅氏日記》所載，是指荷蘭人招膚色較黑的奴僕，後由鄭成功接管，並武裝為其士兵。（註）

安平鎮下方有一沙洲名為「北線尾」，中間為出入內海的港道，《臺灣略圖》中標注：「此港極深，從來

過臺灣皆由此港入，至城兜方進入赤崁城前拋泊，地名一崑身。」在院藏雍正年間《臺灣圖附澎湖群島圖》裡稱為「大港」。

「鹿耳門」滿文讀如「[en]men」，是為《臺灣略圖》的視線中心，強調其「全臺門戶」的重要性。鹿耳門的右方繪有一大片海陸相交的沙洲，即是「北線尾」。圖中此沙洲畫得特別巨大，靠近內海邊緣，沙洲隱約沒入水中，尤其還標示二處「沈水淺線」，表明船隻不可行之處。鹿耳門附近則標注：「入鹿耳門由此港進」，以及「此港原只有柴尺深，至偽藩過臺灣之時，其港底之沙流開，則有壹丈柴尺深，所以大船得由此而進，今港底之沙復填塞，依舊柴尺深。」刻意描述鄭成功由此入臺的情形。（圖六）

鹿耳門位於今臺南市安南區鹿耳里一帶，當年則是海外浮洲。據《重修臺灣府志》載：「水中浮沙突起，若隱若現，形如鹿耳，鎮鎖水口；港道窄隘，行船者以竹插標誌之，名為盪纓」（註三）；《重修臺灣縣志》則載：「鹿耳門嶼，距縣治西北二十五



圖八 《臺灣輿圖》 縱109公分 橫280公分 美國國會圖書館藏



圖六 進入鹿耳門港口 《臺灣輿圖》 局部



圖七 雍正年間安平城、大港、鹿耳門港形勢 《臺灣圖附澎湖群島圖》 縱62.5公分 橫663.5公分 國立故宮博物院藏

里，內為臺江，外為大海，水中浮沙突起，右有加老灣，左為北線尾。形似鹿耳，鎖鑰全臺。」（註四）洪英聖先生描述《康熙臺灣輿圖》中鹿耳門一帶地形，十分生動：昔日鹿耳門有南、北兩島對峙，北島即是鹿耳門島，南島為上述北線尾島，兩島有如鹿隻的兩片耳朵，又是出入內海的門戶，故稱鹿耳門。從安平鎮來看，鹿耳門南邊的這個島，居為安平鎮的「北邊」，又處於七個鯤身島連成一「線」的「尾」部，故簡稱為北線尾。而臺江內海的形狀就像是一隻螃蟹，七個連體鯤身猶如螃蟹的左勾鉗，鹿耳門島像是右勾鉗，北線尾一島則如同螃蟹嘴前的一塊肉。（註五）康熙三十六年（一六九七），郁永河渡臺欲往北投探硫，途經安平、鹿耳門一帶曾賦詞紀其形勢：「鐵板沙連到七鯤，鯤身激浪海天昏；任教巨船難輕犯，天險生成鹿耳門。」（註六）遙想當年，臺江天險之勢，盡乎其詞。

《臺灣略圖》裡雖未分別鹿耳門以北各沙洲島外形，而是畫成一長條沙洲向北連接本島宵龍番社（蕭壠社，今臺南佳里鎮一帶），但是長洲上面還是注明了「一名咖哩員」、「此岸名海翁線」。相較於院藏雍正年間《臺灣圖附澎湖群島圖》，圖中鹿耳門之北島名為「隙仔」，其上也有「一長條沙洲連向本島，接點附近標出同音異字之蕭壠社。」（圖七）此圖左上方有一城，其名為「淡水紅毛城」，下方為「蚊港」（今嘉義布袋附近）又與目加喇員番（目加溜灣社，今臺南善化）緊鄰，相對位置顯然怪異，相較於其他年代相近的臺灣全島輿圖亦有類此簡略的現象。例如美國國會圖書館所藏清初《臺灣圖》，其輪廓略近《臺灣輿圖》，圖中地名及道里記錄較為詳細（圖八）；又有一幅清初《臺灣輿圖（臺灣地理圖）》，北臺、中臺亦擠縮變形，臺灣府及澎湖佔了全臺一半面積。（圖九）



圖九 《臺灣圖》局部 臺江內海形勢

曆十八年八月復由鄭經改二縣為二州，故本圖內容應不能晚於永曆十八年八月（一六六四，康熙三年）。鄭喜夫先生進而比對打狗附近駐軍「偽援剿鎮戴捷」的生平活動記錄，研判此圖所示內容僅能為永曆十八年七月至八月兩個月之間。（註七）他更指出中國第一歷史檔案館典藏滿文檔案中，含有關於本圖來由的第一手史料。（註八）

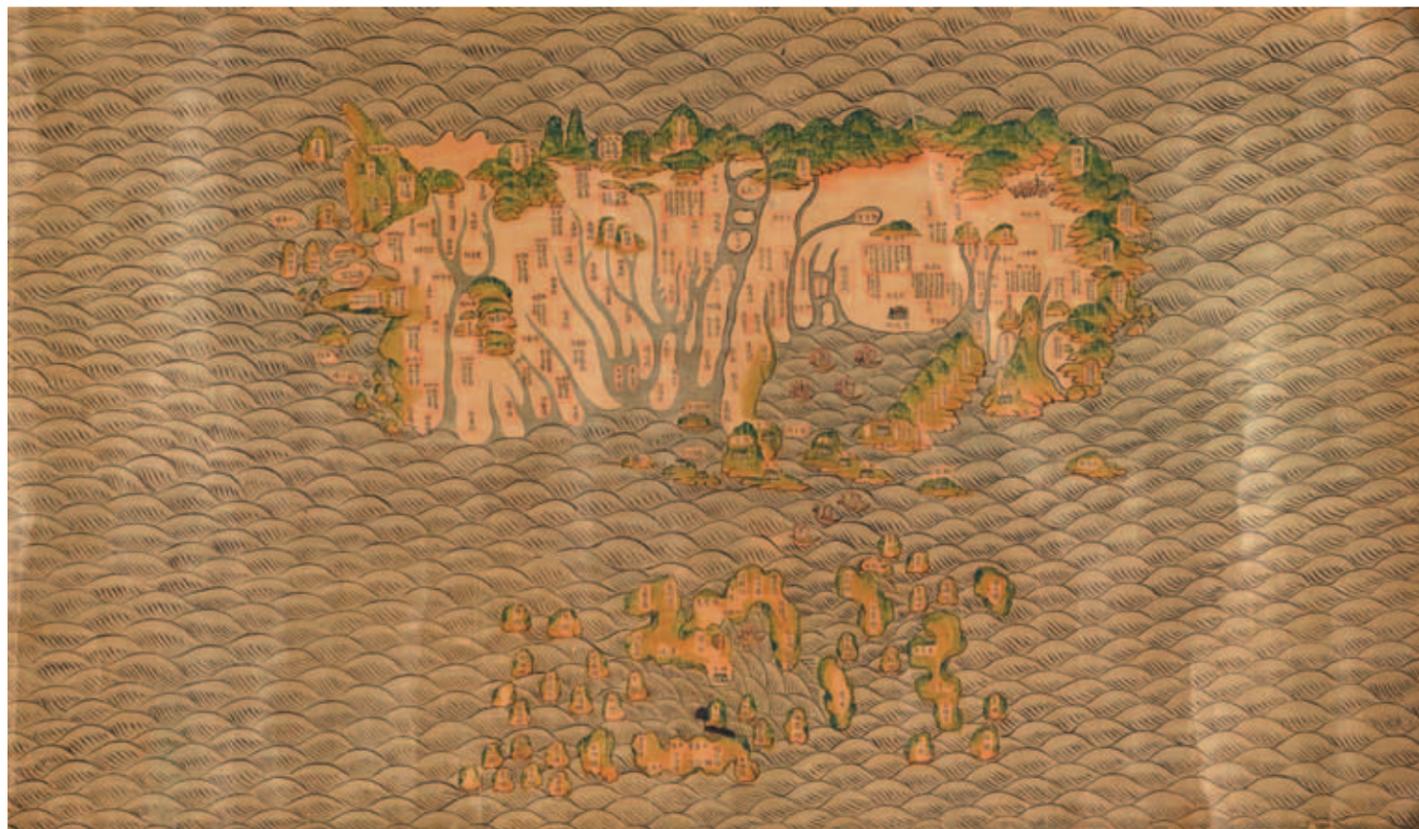
原來，康熙四年（一六六五）九月間，明鄭都督朱瑛率領所屬二十五



圖八 《臺灣圖》局部 安平一帶景觀 美國國會圖書館藏

「港」字，滿文俱讀作「giyang」，並加注「onggolo」一詞，即河港之意。例如：「蟻港」，滿文讀如「yoo giyang onggolo」，位於今高雄市茄苳區。「偽仁武營林」，滿文讀如「holo zin u ing ni ling halangsa niyalma rehebi」，意為「偽仁武營之林姓人居住」，「林」指林姓之人。「觀音山各偽鎮屯兵處」，滿文讀如「guwan in san alin, geren dzung bing ni cooha lire ba」，漢譯「觀音山，眾總兵之兵丁所立地方」；該地位於今高雄市大社區東一帶。「赤山偽鎮兵屯兵處」，滿文讀如「cy san alin, geren holo dzung bing ni cooha lire ba」，漢譯「赤山，眾偽總兵之兵丁所立地方」；赤山泛指高雄市澄清湖周邊一帶丘陵地區。

關於此圖繪製時間與經過，因原圖注有「偽藩」、「賊」等字樣，故可推知此圖的繪製是在清廷領有臺灣以前。安平鎮標明「世子鄭經在內」，以及「天興縣無城，偽縣官柯平」、「二贊行、萬年縣官謝岩」，其中的「天興縣」、「萬年縣」乃永



圖九 《臺灣圖》 縱55公分 橫104公分 美國國會圖書館藏

古籍與密檔

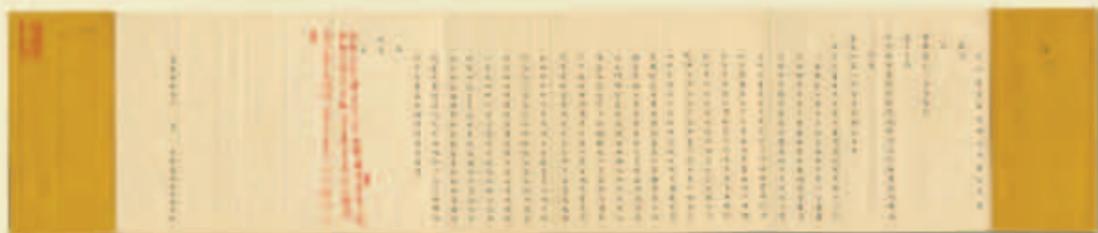
院藏圖書文獻珍品展

Rare Books and Secret Archives
Treasures from the Collections of the National Palace Museum

古書と機密档案
故宮所藏圖書文獻珍品展

展覽時間：2012.2.25~8.19

展覽地點：國立故宮博物院 正館103陳列室



國立故宮博物院所藏善本古籍以其雕鏤精細、裝潢講究、版式多元的特色而吸引民衆慕名欣賞；文獻檔案則以事涉政府內部機密的神秘性而勾起外界人士一窺究竟的好奇。「古籍與密檔—院藏圖書文獻珍品展」的推出，便是提供民衆從認識到欣賞古籍，見證中國歷代圖書印刷史的演進歷程；而將深藏大內的清宮密檔公開展示，也使民衆對清代許多傳聞不斷的政治秘辛與宮廷歷史有更深入的領會。

艘船前來請降，當時浙江總督趙廷臣和浙江提督哈拉庫等曾題奏處理經過，即康熙四年九月二十三日，〈趙廷臣題報偽督朱瑛供述臺灣駐防情形及繪獻地圖事本〉，及〈哈拉庫題報偽都督朱瑛供述臺灣設兵情形事本〉二摺件。（註九）原件形式應為滿文題本，後錄於《密本檔》。由此可知，朱瑛於康熙四年九月十七日來降，並且密報軍情，據言當時明鄭政權有兵約三萬餘，大小船隻五百餘。（註十）

趙廷臣於題本中，提到降將有「不能口告」之處，著繪圖觀之；而哈拉庫則稱「既繪圖送至，謹密奏呈覽」；所奉硃批均為「著兵部知道，留圖朕覽。」是故二人進呈的輿圖乃留存清宮。二人分別題報呈覽地圖，或許這就是本圖有二幅的原因。比對趙廷臣題本與《臺灣略圖》內的注文，亦可發現若干相合之敘述。例如：《臺灣略圖》：「上淡水城至偽承天府半月路程」，滿文讀如「sang dan sui hecen, holo ceng tityan fu ci tofohon inengi on bi.」，漢譯「上淡水城，自偽承天府有十五日路程」；

- 註釋
1. 陳漢光、賴永祥合編，《北臺古輿圖集》（臺北：臺北市文獻委員會，一九六五），頁五。
 2. Philippus Daniel Meiji Van Meijensteen著、江樹生譯註，《梅氏日記：荷蘭土地測量師看鄭成功》（臺北：漢聲雜誌社，二〇〇三），頁三六八—三七八。
 3. （清）范成、六十七，《重修臺灣府志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，一九六一），卷一，封域，山川，臺灣縣，頁十四；鹿耳門港（自廈至臺大商船及臺灣小商船往來、彰、淡水貿易，俱由此出入）、大港（臺灣小商船往鳳山貿易由此出入），見同前書，卷二，規制，海防，頁八十九。
 4. （清）王必昌等，《重修臺灣縣志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，一九六一），卷一，山水志，澳嶼，頁二十八。
 5. 洪英聖編著，《畫說康熙臺灣輿圖》（臺北：聯經出版事業公司，二〇〇二），頁

- 一六四，此圖現藏於國立台灣博物館。
6. （清）郁永河，《裨海紀遊》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，一九五九），卷上，〈竹枝詞〉，頁十四。詩注：「安平城旁，自一鯤身至七鯤身，皆沙崗也。鐵板沙性重，得水則堅如石，舟泊沙上，風浪掀擲，舟底立碎矣。牛車千百，日行水中，曾無軌跡，其堅可知。」
7. 鄭嘉夫，〈永曆十八年臺灣軍備圖之由來〉，《臺北文獻》第一五五期，一九九六，頁一七—四十三。
8. 《清初鄭成功家族滿文檔案譯編》，收於《臺灣文獻匯編》第一輯，第六至八冊（北京：九州出版社、廈門：廈門大學出版社，二〇〇四）。
9. 趙廷臣（？—一六六九），字君鄰，原籍遼東鐵嶺，漢軍鑲黃旗人，康熙年間以兵部尚書銜浙江總督。哈拉庫，生卒年不詳，康熙一年八月，任浙江提督。
10. 《清初鄭成功家族滿文檔案譯編》（二），頁三三四—三三六。

而趙廷臣題奏內稱：「淡水城在臺灣東北，蓋自臺灣行十五日餘路程」，此所謂的臺灣應指臺南一帶。

十七世紀荷蘭、明鄭及清朝等各方勢力相爭，相關輿圖即是最佳的歷史見證物。現存十七世紀康熙年間所繪臺灣輿圖亦有多幅，其相關性值得進一步討論，而院藏滿、漢文《臺灣略圖》蘊含了極深刻的歷史意義，無

疑具有重要價值。解讀此圖使我們了解若干清初輿圖的重要特徵，包括：原圖為漢文本，另貼滿文箋注，或於漢字旁側另注滿文的現象；此外，滿文檔案與滿文地圖的解讀有直接關係，除了揭示地圖繪製的背景，並有助於印證地圖上的諸多人文、自然地理資訊。●

作者任職於本院圖書文獻處